

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

indukAyI tanuvunu-punnAgavarALi

In the kRti ‘indukayI tanuvunu’ – rAga punnAgavarALi (tALa cApu), SrI tyAgarAja depicts how prahlAda laments because the Lord did not come even after he has undergone many of troubles.

- P ¹indukA(y)I tanuvunu sAkinad(indukA)
- A indu mukhuDu rAka hRdayamu pagulagan-
(a)ndarilO jAli jendani(y)ani ²andar(indukA)
- C1 pAmulakE mEnu balu gaTTigAn(u)NDen-
(E)mO kAraNam(a)ni encucuNTi nEn(indukA)
- C2 manak(E)la nepam(a)ni mannincirO lEka
³tanuvu bellamu kAdu tALadu daivam(indukA)
- C3 ⁴nA jayamunu jUci ⁵nammarE dEvuni
rAjillu SrI tyAgarAja varaduDu tAn(indukA)

Gist

Is this the purpose for which this body was nurtured?

Is this the purpose for which all nurtured this body so that, ‘without Lord hari’s arrival, I would undergo suffering, amidst all, heart-broken’?

May be my body was very tough even for the snakes;
I was thinking that probably it was some other reason (that the snakes could not kill me);
Is this the purpose for which I nurtured this body?

Or whether they (snakes) forgave me that ‘why should we take the blame’?

otherwise, this body is not (made of) jaggery; it will not withstand (snake bite);

Is this the purpose for which the Lord nurtured this body?

Even after seeing my success, people would not believe God;
Is this the purpose for which He - the resplendent Lord – bestower of
boons on tyAgarAja – nurtured this body?

Word-by-word Meaning

P Is this the purpose (indukA) for which this (I) body (tanuvunu) was
nurtured (sAkinadi) (literally nurtured)?

A Is this the purpose for which all (andaru) nurtured this body so that
(ani),

'without Lord hari's - Moon (indu) Faced (mukhuDu) arrival (rAka), I
would undergo (jendani) (jendaniyani) suffering (jAli) amidst all (andarilO) heart
(hRdayamu) broken (pagulaganu) (pagulaganandarilO)?

C1 May be my body (mEnu) was (uNDenO) very (balu) tough (gaTTigAnu)
even for the snakes (pAmulukE) -

I was thinking (encucuNTi) that (ani) probably (EmO)
(gaTTigAnuNDenEmO) it was some other reason (kAraNamu) (kAraNamani)
(that the snakes could not kill me);

Is this the purpose for which I (nEnu) nurtured this body?

C2 Or whether they (snakes) forgave (mannincirO) me that (ani) 'why (Ela)
should we (manaku) (manakEla) take the blame (nepamu) (nepamani)?'

otherwise (IEka), this body (tanuvu) is not (kAdu) (made of) jaggery
(bellamu); it will not withstand (tALadu) (snake bite);

Is this the purpose for which the Lord (daivamu) nurtured this body?

C3 Even after seeing (jUCi) my (nA) success (jayamunu), people would not
believe (nammarE) God (dEvuni);

Is this the purpose for which He (tAnu) - the resplendent (rAjillu) Lord –
bestower of boons (varaduDu) on tyAgarAja – nurtured this body?

Notes –

Variations –

References –

Comments -

¹ – indukA – is it for this purpose? – whether to undergo suffering
without having darSan of Lord hari.

² – andaru indukA – In my opinion, 'andaru' here might mean 'garuDa'
and 'varuNa'; varuNa retrieved prahlAda from the ocean floor and garuDa
removed the nAga pASa with which prahlAda was bound and thrown into the
ocean.

³ – tanuvu bellamu kAdu – The exact purpose of use of the word
'bellamu' (jaggery) is not clear.

⁴ – nA jayamunu jUCi – probably this refers to prahlAda surviving nAga
pASa.

⁵ – nammarE dEvuni – the reference here is to hiraNya kaSipu who did
not believe in the Lord.

Devanagari

- प. इन्दुका(यी) तनुवुनु साकिन(दिन्दु)
अ. इन्दु मुखुडु राक हृदयमु पगुलग-
(न)न्दरिलो जालि जेन्दनि(य)नि अन्द(रिन्दु)
च1. पामुलके मेनु बलु गट्टिगा(नु)ण्डे-
(ने)मो कारण(म)नि एञ्चुचुण्टि ने(निन्दु)
च2. मन(के)ल नेप(म)नि मन्निञ्चिरो लेक
तनुवु बेल्लमु कादु ताळदु दैव(मिन्दु)
च3. ना जयमुनु जूचि नम्मरे देवुनि
राजिल्लु श्री त्यागराज वरदुडु ता(निन्दु)

English with Special Characters

- pa. indukā(yī) tanuvunu sākina(dindu)
a. indu mukhuḍu rāka hṛdayamu pagulaga-
(na)ndarilō jāli jendani(ya)ni anda(rindu)
ca1. pāmulaḱē mēnu balu gaṭṭigā(nu)ṇḁe-
(nē)mō kāraṇa(ma)ni eñcucuṇṭi nē(nindu)
ca2. mana(kē)la nepa(ma)ni manniñcirō lēka
tanuvu bellamu kādu tāḷadu daiva(mindu)
ca3. nā jayamunu jūci nammarē dēvuni
rājillu śrī tyāgarāja varaduḍu tā(nindu)

Telugu

- ప. ఇన్దుకా(యీ) తనువును సాకిన(దిన్దు)
అ. ఇన్దు ముఖుడు రాక హృదయము పగులగ-
(న)న్దరిలో జాలి జెన్దని(య)ని అన్ద(రిన్దు)
చ1. పాములకే మేను బలు గట్టిగా(ను)ణ్డె-
(నే)మో కారణ(మ)ని ఎఱ్ఱుచుణ్డి నే(నిన్దు)
చ2. మన(కే)ల నెప(మ)ని మన్నించ్చిరో లేక
తనువు బెల్లము కాదు తాళదు దైవ(మిన్దు)
చ3. నా జయమును జూచి నమ్మరే దేవుని

రాజిల్లు శ్రీ త్యాగరాజ వరదుడు తా(నిన్లు)

Tamil

- ప. ఇన్తు³కా(యీ) తనువును సాకిన(తి³న్తు³)
అ. ఇన్తు³ ముక్కు⁴డు³ రాక హ్³రుత్³యము పక్కు³లక³-
(న)న్తు³రిలొ జాలి జెన్తు³ని(య)ని అన్తు³(నిన్తు³)
స1. పాములకే మేను ప³లు క³డ్డికా³(ను)న్దె³-
(నె)మో కారణ(మ)ని ఎన్కు³కండి నే(నిన్తు³)
స2. మన(కే)ల నెప(మ)ని మన్నిన్కు³రొ లేక
తనువు పె³ల్లము కాతు³ తాగతు³ తై³వ(మిన్తు³)
స3. నా జయమును జి³సి నమ్మరే తే³వుని
రాజిల్లు పు³న్ త్యాక³రాజ వరతు³డు³ తా(నిన్తు³)

ఇతరకా ఇవ్వుడలె వలగర్తతు?

మతి ముక్కుతోన్ వారాతు, ఇతయమ్ ఉడెయ,
అనెనవరిడెయే తుయరడెయ్దుమెన, ఎల్లొరమ్
ఇతరకా ఇవ్వుడలె వలగర్తతు?

స1. అరవుకన్కే ఉడల్ మిక్కు కెడ్డియక ఇరున్తుతో?
ఎన్నెవొ కారణమెన ఎన్ణియిరున్తున్; నాన్
ఇతరకా ఇవ్వుడలె వలగర్తతు?

స2. నమక్కెన్ పు³యెన మన్నిత్తనవొ; అల్లాతు
ఉడంపు వెల్లమల్ల, తాంగాతు; కడున్
ఇతరకా ఇవ్వుడలె వలగర్తతు?

స3. ఎన్తు వెన్ఱియిణెక్ కన్దుమ్, నమ్పమాడ్డార్, కడున్
ఓనిరమ్, తియకరాశన్కు³రున్వొన్, తాన్
ఇతరకా ఇవ్వుడలె వలగర్తతు?

ఇప్పాడల్, పిరకలాతన్, అరవుకన్డిమిరున్తు విడుపడ్డ పిన్న్,రు,
అరియిన్ తరిశనమ్ కాణక్కిడెక్కాతు, తన్నెయే నొన్తు పాడువతాక.
మతి ముక్కుతోన్ - అరియిణెక్ కురిక్కుమ్.
ఎల్లొరమ్ - వరుణన్ (కడలిలిరున్తు కాప్పాన్ఱియతు)
మన్ఱుమ్ కరున్ (నాక పాశత్తిలిరున్తు కాప్పాన్ఱియతు).
వెల్లమల్ల - ఇతన్ పొరున్ విణంగవిల్లె.
నమ్పమాడ్డార్ కడున్ - ఇరణియకసిపువెక్ కురిక్కుమ్.
ఓనిరమ్ - ఇరెవణెక్ కురిక్కుమ్.
తాన్ (కడసి శరణమ్) - ఇరెవణెక్కురిక్కుమ్.

Kannada

ప. ఇన్దుకా(యీ) తనువును సాకిన(దిన్దు)

అ. ఇన్దు ముముడు రాక క్కరుత్తయము పక్కులక-

(ನ)ನ್ನರಿಲೋ ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿನಿ(ಯ)ನಿ ಅನ್ನ(ರಿನ್ನು)
ಚ೧. ಪಾಮುಲಕೇ ಮೇನು ಬಲು ಗಟ್ಟಿಗಾ(ನು)ಣ್ಣಿ-
(ನೇ)ಮೋ ಕಾರಣ(ಮ)ನಿ ಎಣ್ಣುಚುಣ್ಣಿ ನೇ(ನಿನ್ನು)
ಚ೨. ಮನ(ಕೇ)ಲ ನೆಪ(ಮ)ನಿ ಮನ್ನಿಣ್ಣಿರೋ ಲೇಕ
ತನುವು ಬೆಲ್ಲಮು ಕಾದು ತಾಳದು ದೈವ(ಮಿನ್ನು)
ಚ೩. ನಾ ಜಯಮುನು ಜೂಚಿ ನಮ್ಮರೇ ದೇವುನಿ
ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ(ನಿನ್ನು)

Malayalam

ಪ. ಇಕ್ಕುಕಾ(ಯಿ) ತಗುವುಗು ಸಾಕಿನ(ಗಿನ್ನು)
ಅ. ಇಕ್ಕು ಮುಪ್ಪುಲು ರಾಕ ಹೃದಯಮು ಪಗುಲಗ-
(ಗ)ಗರಿಲೋ ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿನಿ(ಯ)ನಿ ಅನ್ನ(ರಿನ್ನು)
ಪ೧. ಪಾಮುಲಕೇ ಮೇನು ಬಲು ಗಟ್ಟಿಗಾ(ನು)ಣ್ಣಿ-
(ಗೇ)ಮೋ ಕಾರಣ(ಮ)ನಿ ಎಣ್ಣುಚುಣ್ಣಿ ಗೇ(ನಿನ್ನು)
ಪ೨. ಮನ(ಕೇ)ಲ ನೆಪ(ಮ)ನಿ ಮನ್ನಿಣ್ಣಿರೋ ಲೇಕ
ತಗುವು ಬೆಲ್ಲಮು ಕಾದು ತಾಳದು ದೈವ(ಮಿನ್ನು)
ಪ೩. ನಾ ಜಯಮುನು ಜೂಚಿ ನಮ್ಮರೇ ದೇವುನಿ
ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ(ನಿನ್ನು)

Assamese

ಪ. ಇಕ್ಕುಕಾ(ಯಿ) ತಗುವುಗು ಸಾಕಿನ(ದಿನ್ನು)
ಅ. ಇಕ್ಕು ಮುಪ್ಪುಲು ರಾಕ ಹೃದಯಮು ಪಗುಲಗ-
(ನ)ನ್ನರಿಲೋ ಜಾಲಿ ಜೆನ್ನಿನಿ(ಯ)ನಿ ಅನ್ನ(ರಿನ್ನು)
ಚ೧. ಪಾಮುಲಕೇ ಮೇನು ಬಲು ಗಟ್ಟಿಗಾ(ನು)ಣ್ಣಿ-
(ನೇ)ಮೋ ಕಾರಣ(ಮ)ನಿ ಎಣ್ಣುಚುಣ್ಣಿ ನೇ(ನಿನ್ನು)
ಚ೨. ಮನ(ಕೇ)ಲ ನೆಪ(ಮ)ನಿ ಮನ್ನಿಣ್ಣಿರೋ ಲೇಕ
ತನುವು ಬೆಲ್ಲಮು ಕಾದು ತಾಳದು ದೈವ(ಮಿನ್ನು)
ಚ೩. ನಾ ಜಯಮುನು ಜೂಚಿ ನಮ್ಮರೇ ದೇವುನಿ
ರಾಜಿಲ್ಲ ಶ್ರೀ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರದುಡು ತಾ(ನಿನ್ನು)

Bengali

ಪ. ಇಕ್ಕುಕಾ(ಯಿ) ತಗುವುಗು ಸಾಕಿನ(ದಿನ್ನು)

ଅ. ଇନ୍ଦୁ ମୁଖୁଡ଼ୁ ରାକ ହୃଦୟମୁ ପଞ୍ଚୁଲଗ-

(ନ)ନ୍ଦରିଲୋ ଜାଲି ଜେନ୍ଦନି(ୟ)ନି ଅନ୍ଦ(ରିନ୍ଦୁ)

ଚ୧. ପାମୁଲକେ ମେନୁ ବଲୁ ଗଢ଼ିଗା(ନୁ)ଞ୍ଜେ-

(ନେ)ମୋ କାରଣ(ମ)ନି ଏଞ୍ଜୁଚୁଟି ନେ(ନିନ୍ଦୁ)

ଚ୨. ମନ(କେ)ଲ ନେପ(ମ)ନି ମନ୍ନିଷ୍ଟିରୋ ଲେକ

ତନୁବୁ ବେଲ୍ଲମୁ କାଦୁ ତାଳଦୁ ଦୈବ(ମିନ୍ଦୁ)

ଚ୩. ନା ଜୟମୁନୁ ଜୁଟି ନନ୍ମରେ ଦେବୁନି

ରାଜିଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ବରଦୁଡ଼ୁ ତା(ନିନ୍ଦୁ)

Gujarati

୫. ଶିନ୍ଦୁଡ଼ା(ଧୀ) ତନ୍ତୁପୁନ୍ତୁ ଶାଢ଼ିନ(ଡିନ୍ଦୁ)

ଅ. ଶିନ୍ଦୁ ମୁଞ୍ଜୁଡ଼ୁ ରାକ ହୃଦୟମୁ ପଞ୍ଚୁଲଗ-

(ନ)ନ୍ଦରିଲୋ ଜାଲି ଶିନ୍ଦନି(ଧ)ନି ଅନ୍ଦ(ରିନ୍ଦୁ)

୫୧. ପାମୁଲକେ ମେନୁ ବଲୁ ଗାଢ଼ିଟଗା(ନୁ)ଞ୍ଜେ-

(ନେ)ମୋ କାରଣ(ମ)ନି ଅନ୍ୟାୟୁଡ଼ିଟ ନେ(ନିନ୍ଦୁ)

୫୨. ମନ(କେ)ଲ ନେପ(ମ)ନି ମନ୍ନିଷ୍ଟିରୋ ଲେକ

ତନ୍ତୁପୁ ବେଲ୍ଲମୁ କାଦୁ ତାଳଦୁ ଦୈବ(ମିନ୍ଦୁ)

୫୩. ନା ଜୟମୁନୁ ଜୁଟି ନନ୍ମରେ ଦେବୁନି

ରାଜିଲ୍ଲୁ ଶ୍ରୀ ଆଗରାଜ ବରଦୁଡ଼ୁ ତା(ନିନ୍ଦୁ)

Oriya

ପ. ଇନ୍ଦୁକା(ୟ) ତନ୍ତୁପୁନ୍ତୁ ଶାଢ଼ିନ(ଡିନ୍ଦୁ)

ଅ. ଇନ୍ଦୁ ମୁଞ୍ଜୁଡ଼ୁ ରାକ ହୃଦୟମୁ ପଞ୍ଚୁଲଗ-

(ନ)ନ୍ଦରିଲୋ ଜାଲି ଜେନ୍ଦନି(ୟ)ନି ଅନ୍ଦ(ରିନ୍ଦୁ)

ଚ୧. ପାମୁଲକେ ମେନୁ ବଲୁ ଗଢ଼ିଗା(ନୁ)ଞ୍ଜେ-

(ନେ)ମୋ କାରଣ(ମ)ନି ଏଞ୍ଜୁଚୁଟି ନେ(ନିନ୍ଦୁ)

ଚ୨. ମନ(କେ)ଲ ନେପ(ମ)ନି ମନ୍ନିଷ୍ଟିରୋ ଲେକ

ତନ୍ତୁପୁ ବେଲ୍ଲମୁ କାଦୁ ତାଳଦୁ ଦୈବ(ମିନ୍ଦୁ)

ଚ୩. ନା ଜୟମୁନୁ ଜୁଟି ନନ୍ମରେ ଦେବୁନି

ਕਾਫ਼ੀ ਘੱਟ ਭਾਗਿਦਾਰ ਖ਼ਰੀਦ ਰਹੇ ਹਨ।

Punjabi

੫. ਇਨ੍ਹਾਂ(ਯੀ) ਤਨ੍ਹਾਂ ਸਾਕਿਨ(ਦਿਨਦੁ)
- ਅ. ਇਨ੍ਹਾਂ ਮੁਖਤਰਾਕ ਹਿੰਦੁਸਤਾਨ ਪਹੁੰਚਾ-
(ਨ)ਨਦਰਿਲੋ ਜਾਲਿ ਜੇਨਦਨਿ(ਯ)ਨਿ ਅਨਦ(ਰਿਨਦੁ)
੧੧. ਪਾਮੁਲਕੇ ਮੇਨੁ ਬਲੁ ਗੱਟਿਗਾ(ਨੁ)ਣਡੇ-
(ਨੇ)ਮੋ ਕਾਰਣ(ਮ)ਨਿ ਏਵਚੁਚਿਟਿ ਨੇ(ਨਿਨਦੁ)
੧੨. ਮਨ(ਕੇ)ਲ ਨੇਪ(ਮ)ਨਿ ਮੱਨਿਵਿਚਰੇ ਲੇਕ
ਤਨ੍ਹਾਂ ਬੋਲਮੁ ਕਾਦੁ ਤਾਲਦੁ ਦੈਵ(ਮਿਨਦੁ)
੧੩. ਨਾ ਜਯਮੁਨੁ ਜੂਚਿ ਨੱਮਰੇ ਦੇਵਨਿ
ਰਾਜਿਲੁ ਸ਼੍ਰੀ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਰਦੁਤਾ ਤਾ(ਨਿਨਦੁ)